

Subtitling through Speech Recognition

Respeaking

Pablo Romero-Fresco



St. Jerome Publishing
Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA

Contents

List of abbreviations, figures and tables

Contents of Accompanying DVD

Acknowledgements

How to Use this Book and DVD

1. Introduction to Respeaking	1
1.1 What is respeaking?	1
1.2. The name game	2
1.3. Discussion points	5
1.3.1. Definition	5
1.3.2. Respeaking terminology in English	5
1.3.3. Respeaking terminology in other languages	5
2. Live Subtitling	6
2.0. Introduction	6
2.1. Origins of SDH and live subtitling	6
2.2. Legislation and developments	9
2.3. Classification and methods	11
2.3.1. Programme type: live, as-live, pre-recorded	12
2.3.2. Production approach: live, semi-live, pre-recorded	12
2.3.3. Language: intralingual or interlingual	12
2.3.4. Transcription method: QWERTY, Velotype, dual, stenotype and SR (respeaking)	13
2.3.5. Correction method: no correction, self-correction, parallel correction	16
2.3.6. Editing policy: verbatim, reduced	16
2.3.7. Display mode: blocks, scrolling	17
2.3.8. SDH features: none, character ID, sound information	17
2.4. Discussion points and exercises	18
2.4.1. Legislation	18
2.4.2. Users	18
2.4.3. Guidelines	18
2.4.4. Different approaches to live subtitling	19
2.4.5. Assessment of live subtitles	20
3. Respeaking as a Professional Practice	22
3.0. Introduction	22
3.1. Respeaking on TV	22
3.1.1. Respeaking in the UK	22
3.1.1.1. Companies	22
3.1.1.2. Working conditions	23
3.1.1.3. Recruitment and training	24
3.1.1.4. Respoken subtitles	25

3.1.2. Respeaking in Spain	27
3.1.3. Respeaking in Flanders	28
3.1.4. Respeaking in Switzerland	30
3.1.5. Respeaking in Denmark	34
3.1.6. Respeaking in France	35
3.1.7. Respeaking in Italy	36
3.1.8. Respeaking in Canada	37
3.1.9. Voice Writing in the US	38
3.2. Respeaking training at University	40
3.2.1. Universitat Autònoma de Barcelona	40
3.2.2. Roehampton University	41
3.2.3. Higher Institute for Translation and Interpreting of Artesis University College (Antwerp, Belgium)	41
3.3. Respeaking training in the US	42
3.4. Discussion points and exercises	43
3.4.1. Respeaking in the UK	43
3.4.2. Respeaking in Flanders	43
3.4.3. Respeaking in Switzerland and Italy	44
3.4.4. Respeaking in Canada, France and the US	44
3.4.5. Respeaking at University	44
4. Respeaking Skills	45
4.0. Introduction	45
4.1. Respeaking and interpreting	45
4.2. Respeaking and subtitling	47
4.3. The specificity of respeaking	48
4.4. Respeaking skills summarized	50
4.5. Discussion points and exercises	55
4.5.1. Respeaking skills as viewed by respeakers and employers	55
4.5.2. Research	55
5. Respeaking Skills Applied before the Process I: General Knowledge of SR	56
5.0. Introduction	56
5.1. How it works: main components and process	57
5.1.1. Main components	57
5.1.2. Process	58
5.2. How it works for respeakers	60
5.3. The origins of SR	61
5.4. The present: state of the art and software available	63
5.4.1. Viascribe	63
5.4.2. Windows Speech Recognition	64
5.4.3. ViaVoice	65
5.4.4. Dragon NaturallySpeaking	66
5.4.4.1. Dragon 10	66
5.4.4.2. Dragon 11	68
5.4.5. Speaker-independent SR: Google, LLC and MIT	69

5.4.6. Subtitling software to use with SR	70
5.4.7. Screencasting software to use with SR	70
5.5. The future of SR	71
5.6. Discussion points and exercises	71
5.6.1. Viascribe	71
5.6.2. Windows Speech Recognition, ViaVoice and Dragon	72
5.6.3. Speaker-independent SR	72
5.6.4. Automatic punctuation in SR	73
6. Respeaking Skills Applied before the Process II:	
Preparation of the Software - Respeaking with Dragon	74
6.0. Introduction	74
6.1. Choosing and using a microphone	74
6.1.1. Type of microphone	74
6.1.2. Set up	75
6.2. Creating a user profile	75
6.3. Dictating to SR software	76
6.4. Improving the user profile	78
6.4.1. Speed settings: faster display in Dragon	78
6.4.2. Initial dictation and use of commands	80
6.4.3. How to correct errors	84
6.4.4. Refining the acoustic model	86
6.4.5. Refining the language model: customisation of the vocabulary	86
6.4.5.1. Adding new words	86
6.4.5.2. Adding words/phrases from lists	87
6.4.5.3. Adding words from documents & adapting to writing style	88
6.4.5.4. Use of macros: the vocabulary editor	89
6.4.5.5. The Dragon Vocabulary Tool (Voctool) and the middle slot	92
6.5. Dragon 11	92
6.6. Exercises	93
6.6.1. Creating a user profile	93
6.6.2. Dictating to SR software and improving the user profile	94
7. Respeaking Skills Applied During the Process I	95
7.0. Introduction	95
7.1. Split attention: dealing with simultaneous but non-overlapping inputs	95
7.1.1. Listening and speaking (and listening again)	95
7.1.2. Watching: reading and keeping the audiovisual coherence	97
7.1.3. Typing	99
7.1.4. Dealing with simultaneous but non-overlapping inputs	100
7.2. Punctuation	101
7.2.1. Automatic vs. non-automatic punctuation	101
7.2.2. Punctuation in respoking	102
7.2.3. The use of the comma in respoking	103
7.3. Rhythm: respoking units and the salami technique	107
7.3.1. <i>Décalage</i> and units of meaning in interpreting	107
7.3.2. Unit level: respoking units	108
7.3.3. Sentence level: the salami technique	109
7.4. Speed: edited vs. verbatim respoking	112
7.4.1. More to speed than meets the eye: the parties involved	112
7.4.2. Speech rates	114

7.4.3. Reading rates	114
7.4.4. Respeaking rates	116
7.4.5. Edited vs. verbatim respoking	118
7.4.6. Training respoking speed	119
7.5. Exercises	120
7.5.1. Split attention	120
7.5.2. Punctuation	121
7.5.3. Rhythm	121
7.5.4. Speed	122
8. Respeaking Skills Applied during the Process II:	
Respeaking Different Genres	123
8.0. Introduction	123
8.1. Sports	123
8.2. News	125
8.2.1. Headlines	126
8.2.2. News reports	128
8.2.3. Weather forecasts	129
8.2.4. News summary	130
8.3. Interviews, debates and chat shows	130
8.4. Exercises	132
8.4.1. Sports	132
8.4.2. News	134
8.4.2.1. Headlines	134
8.4.2.2. News	134
8.4.2.3. Weather	135
8.4.2.4. News Summary	136
8.4.3. Interviews and debates	136
9. Respeaking Skills Applied during the Process III:	
Respeaking in other Settings	138
9.0. Introduction	138
9.1. Respeaking in museums and other arts venues	138
9.2. Respeaking in the classroom	142
9.3. Respeaking in conferences and churches	143
9.4. Respeaking in live webcasts and telephones	144
9.5. Discussion points and exercises	146
9.5.1. Respeaking in museums and other arts venues	146
9.5.2. Respeaking in the classroom	147
9.5.3. Respeaking in conferences, churches, live webcasts/telephones	148
10. Respeaking Skills Applied after the Process:	
Accuracy Rate - the NERD model	150
10.0. Introduction	150
10.1. Basic requirements	150
10.2. Traditional WER methods	151
10.3. The CRIM method	152
10.4. The NERD model	152

10.5. Application of the NERD model	154
10.6. Exercises and discussion points	161
11. The Reception of Respeaking	162
11.0. Introduction	162
11.1. Viewers' comprehension of respoken subtitles	162
11.1.1. Description of the experiment	163
11.1.2. Findings	164
11.1.3. Discussion	165
11.2. Viewers' perception of respoken subtitles	166
11.2.1. Eye-tracking and subtitling	166
11.2.2. Description of the experiment	168
11.2.3. Findings	168
11.2.4. Discussion	169
11.3. Viewers' opinion about respoken subtitles	171
11.3.1. Introduction	171
11.3.2. Description of the survey	172
11.3.3. Results of the survey	173
11.4. Discussion points and exercises	175
11.4.1. Processing subtitles: eye-tracking	175
11.4.2. The viewers' opinion	176
12. Final Thoughts	177
Glossary	179
References	183
Index	189